

In the Name of Allah

English
for the Student of
Conservation & Restoration
of
Historic Architecture and Artefacts

Mohsen Abbasi Harofteh
Mohammad Ali Ghoveh Nodoushan
Seyed Shahabodin Heidari



دانشگاه گیلان

سرشناسه

: عباسی هرفته، محسن، ۱۳۵۷ -

Abbasi Harofteh, Mohsen

عنوان و نام پدیدآور

English for the Students of Conservation and Restoration of Historic

Architecture and Artefacts / Mohsen Abbasi Harofteh, Mohammad Ali

Ghoveh Nodoushan, Seyed Shahabodin Haldari.

مشخصات نشر

: یزد: دانشگاه یزد، ۱۳۹۱ = ۲۰۱۲ م.

مشخصات ظاهری

: ۱۹۰ ص.: مصور.

شابک

: ۹۷۸-۶۰۰-۶۳۰۹-۱۵-۶

وضعیت فهرست نویسی

: فیبا

یادداشت

: انگلیسی.

اوانویسی عنوان

: انگلیش .

موضوع

: زبان انگلیسی -- کتاب‌های قرانت -- آثار تاریخی -- نگهداری و مرمت

موضوع

: زبان انگلیسی -- کتاب‌های قرانت -- ساختمان‌های تاریخی -- نگهداری و مرمت

موضوع

: زبان انگلیسی -- کتاب‌های قرانت -- معماری -- نگهداری و مرمت

شناسه افزوده

: قوه خورشین، محمدعلی، ۱۳۵۲ -

شناسه افزوده

: Ghoveh Nodoushan, Mohammad Ali

شناسه افزوده

: حیدری، سید شهاب الدین، ۱۳۵۸ -

شناسه افزوده

: Haldari, Seyed Shahabodin

شناسه افزوده

: دانشگاه یزد

شناسه افزوده

: University of Yazd

رده بندی کنگره

: ۱۳۹۱ ۳۸۷/۱۱۳۷۲

رده بندی دیویی

: ۳۲۸/۲۲

شماره کتابشناسی ملی

: ۳۹۳۸۵۰۰

مرکز انتشارات دانشگاه یزد

یزد، صفائی، بلوار دانشگاه، صندوق پستی ۷۴۱-۱۱۹۵، تلفن: ۸۲۱۱۶۷۰-۳۵۱

دورنگار ۸۲۰۱۲۶-۳۵۱

عنوان کتاب: زبان تخصصی حفاظت و مرمت آثار و ابنیه تاریخی

تألیف: محسن عباسی هرفته، محمدعلی قوه ندوشن، سیدشهاب الدین حیدری

طرح جلد: مسیحا ربیعی

ناشر: انتشارات دانشگاه یزد

لیتوگرافی، چاپ و صحافی:

نوبت چاپ: اول

سال چاپ: ۱۳۹۱

شمارگان: ۱۰۰۰ نسخه

قیمت پشت جلد: ۸۲۵۰۰ ریال

شابک: ۹۷۸-۶۰۰-۶۳۰۹-۱۵-۶

مرکز پخش: موسسه کتابیران

تهران، میدان انقلاب، کارگر شمالی، خیابان نصرت، خیابان دکتر قریب، نرسیده به فرصت، پلاک ۷.

تلفن: ۱۵-۶۶۵۶۶۵۱۰-۳۱

مقدمه استاد گرامی دکتر محمد رضا اولیاء

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ
الْحَمْدُ لِلَّهِ ... خَلَقَ الْإِنْسَانَ ... عَلَّمَهُ الْبَيَانَ

سورة الرحمن : آیت ۱، ۲، ۳

به عنوان مقدمه :

زبان به عنوان تنها ابزار دارد، بجز وسیله تکلم است. از طریق زبان توانم تفهیم و فهمی آموختن و یادداشت کردن را
نقد و بررسی و آشنایی با زبان و ادبیات و تفهیم و فهمی و آشنایی با زبان و ادبیات و تفهیم و فهمی و آشنایی با زبان و ادبیات
توانم زبان را به عنوان ابزاری برای تفهیم و فهمی و آشنایی با زبان و ادبیات و تفهیم و فهمی و آشنایی با زبان و ادبیات

در نتیجه شما هم می توانید این را بدانید.

در بیان جامع تر، باید مشخصات و تفهیم و فهمی و آشنایی با زبان و ادبیات و تفهیم و فهمی و آشنایی با زبان و ادبیات
گفته اند که زبان ابزاری است که در بیان و تفهیم و فهمی و آشنایی با زبان و ادبیات و تفهیم و فهمی و آشنایی با زبان و ادبیات
برای تفهیم و فهمی و آشنایی با زبان و ادبیات و تفهیم و فهمی و آشنایی با زبان و ادبیات و تفهیم و فهمی و آشنایی با زبان و ادبیات
در بیان و تفهیم و فهمی و آشنایی با زبان و ادبیات و تفهیم و فهمی و آشنایی با زبان و ادبیات و تفهیم و فهمی و آشنایی با زبان و ادبیات
و تفهیم و فهمی و آشنایی با زبان و ادبیات و تفهیم و فهمی و آشنایی با زبان و ادبیات و تفهیم و فهمی و آشنایی با زبان و ادبیات

در آن جنه تخصصی است و نباید بر اینگونه زبان خاص اندیشه نظر بدین نحو تقدیر کرد که می‌تواند در گزینان از بدو گزیند که از آن گزینان
میشوند که آنکه تمام آنکه حاصل تجارب یعنی بهره‌ها برینده و این گزینان فراهم می‌سازد.

داشتن این بهره‌ها در جنگ خصلت و درست‌اندازی و در جنگی نیز از این امر شکی نیست بهر صورت در زبان تخصصی

در این جنه بطور عام و زبان تخصصی و بخوبی اینها در عرصه ساینسین املا در زمانه ما به طور خاص اگر کسی برینده نیست. در این جنه

شناخت تخصصین به طور عام و دستاوردها، داشته‌های تمدنی و دانش را بر مریضین خود به جهه جهانی نباید سخن بزرگ این اصطلاح است

از دیگر سو، آخرین یافته‌ها و گزارش‌ها و به طور کلی نتایج علمی و تجربی در این زمینه با این تخصصی و در درجه‌بندی زبان تخصصی به طور عام شود که

درست از کاران اینگونه امور، ناگزیر از فهمیدن آن به شکلی روشن، و منظم به یاد دارندگان آنند.

کتاب حاضر با هدف نه این اهداف فوق، تربیت طرز و تدبیر شده است. امید که گوش فرا بدهد

فراهم سازد تا تجارب و پیرایه‌های این موارد را در این سطح در تحول و تحول معرفت جهانی حفاظت و تقویت نماید. انشاء

با اندوه و توفیق الهی
محمد خدایه
زیر ماه ۱۳۴۱

مقدمه مؤلفین

رشته تحصیلی "حفاظت و مرمت" آثار و ابنیه تاریخی، هنری و فرهنگی در سالهای اخیر در ایران چه به لحاظ کمی و چه به لحاظ کیفی رشد چشمگیری را به خود دیده است. در این میان کمبود منابع علمی در داخل کشور و حجم انبوه فعالیت های صورت گرفته در خارج از کشور، رجوع دانشجویان و اساتید مرتبط با این حوزه را به متون غیر فارسی ناگزیر نموده است. به تبع این امر آگاهی و اشراف به زبان انگلیسی به عنوان زبانی که سهم عمده ای در تولیدات فکری جهانی در این حوزه به خود اختصاص می دهد، ضروری است. "کتاب زبان تخصصی حفاظت و مرمت" با علم به همین ضرورت برای اولین بار در کشور طرح ریزی و تألیف گشته است.

این کتاب با بهره گیری از روش های نوین آموزش زبان انگلیسی رایج در دنیا به نحوی طرح ریزی شده است تا برای دانش جویان و متخصصین در مقاطع و سطوح مختلف قابل استفاده باشد. انتخاب و استفاده از متون چند لایه به عنوان بدنه اصلی این کتاب، امکان بهره مندی مخاطبان با سطوح دانشی متفاوت را فراهم می آورد؛ بطوری که متون برای یک دانشجوی کارشناسی سطحی از آموزش را به همراه دارد و برای یک دانشجوی دکتری سطح بالاتری را به همراه خواهد داشت. همین طور مطالعه چند باره هر متن توسط مخاطب، امکان بهره مندی از سطوح عمیق تری از آموزش را فراهم خواهد ساخت. در انتخاب متون سعی شده تا هم به لحاظ محتوایی مهمترین مباحث دانش حفاظت به مخاطبین منتقل گردد به شکلی که دانش تخصصی آن ها ارتقاء یابد و هم به لحاظ آموزش زبان تخصصی، متن ها از کیفیت مطلوب بهره مند باشند و اهداف آموزشی مورد نظر را محقق سازند.

به لحاظ ساختاری کتاب شامل ۸ درس می باشد؛ هر درس موضوعی خاص را دنبال می کند. در هر درس، بخش اصلی متنی است که عموماً از متون اصیل انگلیسی انتخاب شده است. به فراخور اهداف کتاب و قابلیت متن، تمرین هایی برای این متون طرح ریزی شده است. ناگزیر با توجه به هدف کتاب تغییراتی در متون اصلی داده شده که اهم دلایل آن به شرح ذیل می باشد.

الف- به منظور افزایش کیفیت آموزشی کتاب لازم بود در متن های انتخاب شده که با اهدافی غیر از این نگارش شده بودند، تغییراتی حاصل شود.

ب- بعضاً متون انتخاب شده به لحاظ اصول گرامری، نگارشی و... دچار نقصان بودند که نیاز به تصحیح آن‌ها به منظور ارائه در یک کتاب آموزشی بوده است. (لازم به ذکر است که نویسندگان انگلیسی زبان نیز در نوشته های خود عاری از خطا و اشتباه نیستند.)

ج- در این کتاب هر چند سعی شده به لحاظ محتوایی از متون به روز استفاده شود با این حال احساس می شد که برخی از متن ها با توجه به آخرین یافته های علمی، روزآمد شوند و در آن ها تغییراتی حاصل گردد.

د- در خصوص برخی از مطالب ارائه شده در بخش های مختلف کتاب، نظریه های متفاوتی وجود دارد که سعی شد با اندکی تغییر، شاکله محتوایی کتاب از هماهنگی حداکثری و تناقضات حداقلی برخوردار باشد.

با استناد به موارد مذکور هر چند مأخذ کلیه متون ذکر شده است با احترام و پوزش از همه صاحبان متون و پذیرش مسئولیت کلیه تغییرات اعمال شده، متن های انتخاب شده در کتاب کم و بیش دچار تغییراتی شده اند.

امید آنکه به فضل خداوند، این کتاب به سهم خود زمینه ساز فراهم آوردن بستر تعامل با بدنه جهانی حفاظت باشد تا از این رهگذر، از یکسو جامعه تخصصی ایرانی با تکیه بر داشته های تمدنی خویش بتواند در عرصه جهانی تولید علم در حوزه حفاظت از ابنیه و آثار فرهنگی، سهمی شایسته داشته باشد و از سوی دیگر با تجهیز به علم روز، سرمایه های ارجمند داخلی به نحو مطلوب مورد حفاظت و صیانت قرار گیرد. در خاتمه از تمامی عزیزانی که می توانند با ارائه نظرات خود به ارتقاء کمی و کیفی این کتاب کمک نمایند خواهشمند است نظرات خود را به آدرس پست الکترونیکی ارائه شده ارسال نمایند. (Email: m.abbasi@au.ac.ir)

مهندس عباسی هرفته
محمد علی قوه ندوشن

تابستان ۱۳۹۱ خورشیدی

یزد

www.ketab.ir

با سپاس از آقایان

حمید رضا جیحانی

محمد مرتضوی

نیما ولی بیگ

محسن محمدی آچالویی

و سایر عزیزانی که با ارائه اطلاعات ارزشمند در حوزه تخصصی خود، ما را یاری رساندند.

Contents

Unit One:

<i>Conservation of historic buildings.....</i>	2
Text 1: What is a historic building?	5
Text 2: Causes of decay in a historic building	6
Text 3: Historic building conservation	8
Text tactics: Introduction; Sentences	17
Integration: Architectural conservators	18
Translation: Integrated conservation	20
A key figure: Eugène Emmanuel Viollet-le-Duc	22

Unit Two:

<i>Conservation of artefacts.....</i>	24
Text 1: Conservation and different aspects of an object	27
Text 2: Conservation of historic artefacts	32
Text tactics: Central core of a sentence	38
Integration: Differences between architectural and arts conservation	39
Translation: Technology in the service of conservation	40
A key figure: Cesare Brandi	42

Unit Three:

<i>A history of conservation.....</i>	44
Text 1: Roots of conservation	47
Text 2: A history of modern conservation	49
Text tactics: Complexity in finding central core of a sentence	58
Integration: Emergence of conservation	59
Translation: Ancient restorations at Pasargadae	60
A key figure: John Ruskin	62

Unit Four:

Conservational intervention in cultural heritage	64
Text 1: Degrees of intervention	67
Text tactics: Gerund and infinitive phrases	79
Integration: Approaches to conservation	80
Translation: Minimal intervention	81
A key figure: Bernard Feilden	82

Unit Five:

Significance of historic buildings in modern life	84
Text 1: Building adaptation	86
Text 2: Historic conservation and economic development	93
Text tactics: Noun clause	100
Integration: Rehabilitation (adaptive use)	101
Translation: New life for an old structure	102
A key figure: Salvador Muñoz-Viñas	104

Unit Six:

The conservation of historic gardens	106
Text 1: Historic garden	108
Text 2: Historic garden conservation	109
Text 3: The required specialties for the conservation of historic gardens	113
Text tactics: Adjectives (1): Adjectives in noun phrases	119
Integration: The role of gardeners in historic garden conservation	120
Translation: Historic landscape maintenance	121
A key figure: Camillo Boito	124

Unit Seven:

A review of one restoring case in Iran: The Sistani house in Bam	126
Text 1: Study and investigation	129

Text 2: Implementation	135
Text tactics: Adjectives (2): Adjective clause	143
Integration: Restoration of the Ali Qapu	144
Translation: The role of structure modeling in historic building restoration	146
A key figure: Gustavo Giovannoni	148
 Unit Eight:	
Wood and metal artefacts conservation	150
Text 1: Wood artefacts conservation	152
Text 2: Metal artefacts conservation	156
Text tactics: Adjectives (3): Participial phrases	165
Integration: Removal of corrosion products	166
Translation: Restoration of wooden and metal statue	168
A key figure: Harold James Plenderleith	170
 Appendices	
Appendix 1: Answer keys	171
Appendix 2: Treasures	174
References	176

“God help me, I sometimes cannot stomach it when I see with what negligence, or to put it more crudely, by what avarice they allow the ruin of things that because of their great nobility the barbarians, the raging enemy, have spared; or those which all-conquering, all-ruining time might easily have allowed to stand for ever.”

(Alberti)

www.ketab.ir